

# Crossing Setagaya Newsletter

## 世田谷区交流新聞報 Vol.32

こうえきざいだんほうじん ぶんかざいだん こくさいじぎょうぶ  
公益財団法人せたがや文化財団 国際事業部

International Affairs Department, Setagaya Arts Center

公益財団法人世田谷文化財団 国際事業部

2023年7月15日発行 Published July 15, 2023 2023年7月15日发行

### 1. 区民まつりのご案内

8月5日(土)・6日(日)に世田谷の夏の風物詩、第44回せたがやふるさと区民まつりが開催されます。毎年区民活動団体が出演するステージイベントや出店にぎわいます。さらに世田谷区と交流を持つ全国21自治体の特産品を持ち寄るふるさと物産展や子どもコーナー、昔あそびコーナー、囲碁・将棋コーナーなど、大人から子どもまで楽しめる様々な催しが楽しめます。ぜひいらしてください。

日時: 2023年8月5日(土)・6日(日) 11:00-19:00

場所: 若林公園、松陰神社、国士舘大学世田谷キャンパスの一部

最寄り駅: 東急世田谷線 松陰神社前駅、世田谷駅から徒歩5分 ※駐車場はありません。

◆ホームページ(HP/主页)→<https://setagaya-matsuri.com>

◆Twitter→[https://twitter.com/setagaya\\_fkm](https://twitter.com/setagaya_fkm)



### 1. Announcement of the Setagaya Summer Festival

On August 5th (Sat) and 6th (Sun), Setagaya's summer traditions, the 44th Setagaya Summer Festival will be held. Every year the festival comes alive with stage events, information stands and food stalls where resident activity groups appear. Additionally, there are various attractions that people of all ages from adults to children can enjoy, such as: stalls selling specialty products from 21 municipalities, which have a history of exchanges with Setagaya City, a children's corner, a traditional games corner, and a Go and Shogi corner. Please come and join us.

Date: August 5th (Sat) and 6th (Sun), 2023 11:00-19:00 ※There is no parking lot.

Location: Wakabayashi Park / Shoin Shrine / Part of Kokushikan University Setagaya Campus

Nearest station: 5minutes walk from Tokyu Setagaya Line, Shoin Jinja-mae Station / Setagaya Station

### 1. 区民祭典介绍

8月5日(星期六)、6日(星期日)将举行世田谷夏季风物诗——即第44届世田谷故乡区民祭典。

每年都有区民活动团体奉献的舞台表演和各种摊位，热闹非凡。还有与世田谷区有交流的全国21个自治体带来的故乡特产展以及儿童区、古代游戏区、围棋・象棋区等，从大人到小孩都能尽情享受各种各样的乐趣。请不要错过！

时间: 2023年8月5日(星期六)、6日(星期日) 11:00 - 19:00

地点: 若林公园、松阴神社、国士馆大学世田谷校园的一部分

最近车站: 东急世田谷线 “松阴神社前站”，“世田谷站” 步行5分钟 ※没有停车场

## 2. 带状疱疹ワクチンの補助について

世田谷区では、2023年7月1日(土)から带状疱疹ワクチンの接種費用を一部助成します。

- (1) 対象者: 接種日時点で世田谷区に住民登録のある満50歳以上のひと
- (2) 開始日: 2023年7月1日(土)
- (3) 助成回数・費用: 次に記載のあるどちらか一方のワクチンについて、接種費用の一部を助成します。費用助成は生涯に一度限りです。

	ワクチンの種類	名称	接種回数	助成回数	助成金額
1	生ワクチン	乾燥弱毒性水痘ワクチン「ビケン」	1回	1回	4,000円
2	不活化ワクチン	シングリックス筋注用	2回	2回	1回につき 10,000円

### (4) 助成の受け方

- ・助成券は指定医療機関にありますので必要な情報を記入して提出してください。その際、身分証明書が必要です。
- ・医療機関の窓口では、接種費用と助成額の差額を払ってください。医療機関によって接種費用が異なります。
- ※指定医療機関以外では、助成が受けられませんので注意してください。

◆詳しくは(For more information please refer below/详情) ↓

<https://www.city.setagaya.lg.jp/mokuji/fukushi/003/004/d00202774.html>

◆指定医療機関(Designated medical institution/指定医疗机构) ↓

[https://www.city.setagaya.lg.jp/mokuji/fukushi/003/004/d00202774\\_d/fil/R5itirann.pdf.pdf](https://www.city.setagaya.lg.jp/mokuji/fukushi/003/004/d00202774_d/fil/R5itirann.pdf.pdf)



## 2. Subsidies for herpes zoster vaccine

From July 1<sup>st</sup> (Sat) 2023, Setagaya City provide partial subsidies for the cost of the herpes zoster vaccine.

- (1) Eligible recipients: Residents aged 50 and above who are registered as residents in Setagaya City as of the date of vaccination
- (2) Start date: July 1<sup>st</sup> (Sat) 2023
- (3) Subsidized times/costs: Portion of the vaccination cost will be subsidized for either of the vaccines listed below. Expense subsidies are available only once in a lifetime.

	Type of vaccine	Name	Number of vaccinations	Number of subsidies	Subsidy amount
1	Live vaccine	Dry attenuated varicella vaccine "Biken"	1 time	1 time	¥4,000
2	Inactivated vaccine	Shingrix for intramuscular injection	2 times	2 times	¥10,000 per time

### (4) How to receive the subsidy

- ・Subsidy vouchers are available at designated medical institutions. Please fill in the necessary information and submit the voucher. Please note that a personal identification document is required for submission.
- ・At the medical institution's counter, please pay the difference between the vaccination cost and the subsidy amount. Vaccination cost may vary depending on the medical institution.
- \*Please be aware that subsidies are only available at designated medical institutions.

## 2. 关于带状疱疹疫苗的补助

世田谷区将从 2023 年 7 月 1 日(星期六)开始补助带状疱疹疫苗的部分接种费用。

- (1) 接种对象: 在世田谷区有居民登记的, 接种日年满 50 周岁即以上。

(2) 开始日期：2023 年 7 月 1 日(星期六)

(3) 补助次数・費用：对于下列记载的疫苗中任意一方的疫苗，接种费用部分补助（非全额补助）。费用补助一生仅限一次。

	疫苗的种类	名称	接种次数	补助次数	补助金额
1	活疫苗	干燥弱毒性水痘疫苗 Biken	1 次	1 次	4,000 日元
2	灭活疫苗	Shingrix 肌肉注射用	2 次	2 次	毎回 10,000 日元

(4) 取得补助注意事项

- ・请在指定机关填写补助申请并提交。同时需要出示本人确认文件。
  - ・在医疗机关的窗口，请支付接种费用和补助额的差额。医疗机构不同接种费用也不同。
- ※请注意，非指定医疗机构无法获得补助。

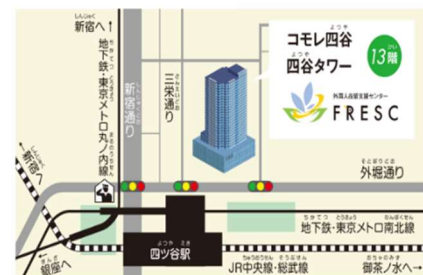
### 3. 外国人在留支援センターFRESCを知っていますか？

2020年7月に、日本で暮らす外国人の方々を支援する政府の窓口、Foreign Residents Support Center (FRESC)が、新宿区四ツ谷駅近くにオープンしました。FRESC では、日本に住む外国人が直面するさまざまな問題に答えられるよう 4 省庁の 8 つの機関（出入国在留管理庁、東京出入国在留管理局、東京法務局人権擁護部、日本司法支援センター（法テラス）、東京労働局外国人特別相談・支援室、東京外国人雇用サービスセンター、外務省ビザ・インフォメーション、日本貿易振興機構（ジェトロ））が集まり、相談を受け付けています。各窓口が連携しながら、在留期間の更新及び在留資格の変更、法律上のトラブルなどへの相談などに対応します。また、遠くまで四ツ谷まで行けない人は、予約してオンライン相談も可能です。基本的にすべて無料です。ぜひ、ご利用ください。

FRESC: 〒160-0004 新宿区四谷1丁目6-1 四谷タワー13F

1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Yotsuya Tower 13F

TEL: 03-5363-3025(相談の予約ができます／To make a reservation for a consultation, please use this number／咨询服务可电话预约)



開館時間(Opening hours/工作时间): 9:00-17:00(土・日・祝日・年末年始休み/ Closed on Saturdays, Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays/ 星期六・星期日・节假日・年末年初休息)

◆<https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/fresc01.html>

### 3. Do you know the Foreign Resident Support Center FRESC?

In July 2020, Japanese government established a support center called Foreign Residents Support Center (FRESC) near Yotsuya Station in Shinjuku-Ku to assist foreign residents living in Japan. At FRESC, 8 agencies from 4 government ministries: Immigration Services Agency, Tokyo Regional Immigration Services Bureau, Tokyo District Legal Affairs Bureau Human Rights Protection Division, The Japan Legal Support Center, Tokyo Labor Bureau Consultation and Support Office for Foreigners, Tokyo Employment Service Center for Foreigners, Ministry of Foreign Affairs Visa Information, and Japan External Trade Organization (JETRO), are gathered on one floor to address various issues faced by foreign residents. The center provides consultation services for matters such as renewal of residency status, changes in residency qualifications, legal disputes and more, with each agency working in coordination. In addition, for those unable to visit the Yotsuya center, online consultations are also available by appointment. Generally, all services are provided free of charge. We encourage you to take advantage of the resource.



### 3. 您知道外国人在留支援中心(FRESC)吗?

2020年7月, 为了帮助在日本生活的外国人, 而设立的政府窗口Foreign Residents Support Center (FRESC) 在新宿区四谷站附近开业。FRESC为了应对外国人在日本居住时遇到的各种问题, 在一层设有4个部门8个机关(出入境在留管理厅、东京出入境在留管理局、东京法务局人权拥护部、日本司法支援中心(法律平台)、东京劳动局外国人特别咨询・支援室、东京外国人雇佣服务中心、外务省签证・information、日本贸易振兴机构(JETRO), 接受咨询。各窗口互相配合, 处理在留期间的手续更新以及在留资格的变更、法律上的纠纷等的咨询。

另外, 因为距离太远不方便去四谷的话也可以预约在线咨询。基本上都是免费的。请灵活使用。

#### <展示のお知らせ> 「生物多様性と世界につながる私たちの生活」(開催中)

近年、環境問題を語る文脈の中でクローズアップされることの多かった生物多様性。「生物多様性って、そもそもどういうものなんだろう」「どうして守らないとまらないの?」。そう疑問に思われる人もいるかもしれません。このパネル展示では、WWF(世界自然保護基金)ジャパンの協力により、生物多様性についてわかりやすく説明します。ぜひお立ち寄りください。



©Staffan Widstrand / Wild Wonders of China / WWF

場所: せたがや国際交流センター 世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー2F(東急世田谷線三軒茶屋駅の上)  
展示期間: 6月10日(土)から8月末(予定) 開館時間: 10:00-18:00 (月曜日は休館)

#### <Panel Exhibition> "Biological Diversity and Our Life in the World" (Now open)

Recently, the context of environmental issues spotlights biological diversity. What is biological diversity? Why do we have to preserve biological diversity? You may have these questions. This panel exhibition clearly explains about biological diversity with the cooperation of WWF (World Wide Fund for Nature) Japan. Please come and see.

Place: Setagaya Intercultural Center (Crossing Setagaya)

Address: Carrot Tower 2F, 4-1-1 Taishido, Setagaya-Ku, Tokyo (Above Sangen-jaya Station on Tokyu Setagaya line)

Exhibit period: June 10 (Sat.) through the end of August (expected)

Open hours: 10:00 - 18:00 (Closed on every Monday)

#### <展览会的通知> 「生物多样性和我们与世界的联系」(正在进行中)

近年来, 在谈论环境问题的时候, 越来越重视生物多样性。“生物多样性到底是什么?” “为什么要保护它?”。也许有人会有这样的疑问。在这个展板展示中, 通过 WWF(世界自然保护基金)日本的合作, 对生物多样性进行了简单易懂的说明。请一定要来。

場所: 世田谷区国際交流センター 世田谷区太子堂 4-1-1 キャロットタワー2F (東急世田谷線三軒茶屋駅の上面)

展示期間: 6月10日(星期六) 到 8月末(预计) 营业时间: 10:00-18:00 (星期一休息)

※このNewsletterは区民ボランティアの協力で翻訳しました。

※This Newsletter was translated with the cooperation of volunteers in Setagaya.

※此新闻报由区民志工协助翻译

<Newsletterに関するご意見、ご要望はせたがや国際交流センターまでお知らせください>

<If you have any comments or requests regarding the newsletter, please contact us at the following.>

<若您对交流报有任何的意见、想法, 请不吝告知世田谷国际交流中心>



せたがや国際交流センター  
Setagaya Intercultural Center

Tel 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜お休み)  
Fax 03-5432-1570  
Web <https://crossing-setagaya.com/>

@crossing\_setaga @crossingsetagaya @crossingsetagaya2020

場所 世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー2F 東急世田谷線 三軒茶屋駅上

QRコード